

УДК 372.881.161.1

Н. Н. Колесова**Элективный курс «Профессиональная речь» в обучении русскому языку иностранных студентов медицинского вуза**

Целью статьи является освещение программы элективного курса «Профессиональная речь» для иностранных студентов медицинского вуза (II сертификационный уровень) и демонстрация некоторых методов. В качестве значимой характеристики языковой личности будущего врача, показателя уровня владения профессиональной речью рассматривается владение речевыми жанрами в сфере медицины. Освоение жанров медицинского дискурса является необходимым компонентом содержания обучения русскому языку иностранных студентов медицинского вуза.

Ключевые слова: профессиональная речь, медицинский дискурс, жанры медицинского дискурса, элективный курс, иностранные студенты.

Овладение профессиональной речью играет значимую роль в общей подготовке современного специалиста в сфере медицины, так как обеспечивает успешность студентов медицинского вуза в речевом взаимодействии при выполнении своих профессиональных обязанностей. В процессе учебы в медицинском вузе (на практических занятиях, а также в период учебной и производственной практик) студенты получают представление о важности профессиональной речи как средства общения с коллегами и пациентами.

На практических занятиях по русскому языку как иностранному (РКИ) и по специальным дисциплинам уделяется внимание обучению профессиональной речи на русском языке. Однако, как показывает практика, в ходе итоговой аттестации на 6 курсе иностранные выпускники медицинского вуза не всегда уверенно могут продемонстрировать сформированную в полной мере профессиональную речь.

В настоящее время в методике преподавания РКИ ощущается дефицит научно обоснованных разработок по обучению профессиональной речи иностранных студентов. В то же время незнание иностранными студентами речевых особенностей, свойственных профессиональному сообществу, затрудняет овладение профессией.

Современными учеными ведется поиск эффективных путей организации обучения иностранных учащихся (А. А. Акишина, Т. М. Балыхина, Т. И. Капитонова, В. Г. Костомаров, О. Д. Митрофанова, Л. В. Московкин, А. И. Сурыгин, А. Н. Щукин и др.). Так, в методике преподавания РКИ актуализируется использование жанрового подхода к обучению иностранных студентов речевой деятельности на русском языке (работы И. А. Сотовой, О. А. Чистяковой, В. И. Шляхова и др.) и, в частности, профессиональной речи (работы Л. И. Васецкой, Е. А. Волковой, А. В. Коробковой и др.).

Следует отметить, что современная лингвистика использует понятие «речевой жанр» как один из наиболее приемлемых при рассмотрении ситуаций использования языка, механизмов порождения и интерпретации речи. Отличительные особенности текстов описываются в лингвистике с помощью понятия жанра. Знание репертуара основных речевых жанров считается важнейшим аспектом речевой компетенции: «и восприятие, и порождение речи опирается на знание эталонов, моделей, сценариев речевого взаимодействия, которые существуют в сознании носителя языка в виде инвариантов и имеют национальную и культурную специфику» [5, с. 387].

Владение репертуаром речевых жанров в сфере медицины является значимой характеристикой языковой личности будущего врача, показателем уровня владения професси-

© Колесова Н. Н., 2016

ональной речью. Важной задачей методического обеспечения профессиональной подготовки студентов медицинского вуза мы считаем ознакомление с типовыми ситуациями профессионального взаимодействия и кругом жанров, эти ситуации обслуживающих. «В основу разработки модели формирования профессиональной речи студентов медицинского вуза должны быть положены системообразующие и жанровые признаки медицинского дискурса» [6, с. 491].

Нами разработан **элективный курс «Профессиональная речь»** для иностранных студентов медицинского вуза (II сертификационный уровень).

Теоретической целью данного курса является знакомство с основными жанрами профессиональной речи врача и их языковыми и речевыми особенностями. Практическая цель — формирование умения отбора языковых средств и продуцирования текстов разных жанров в зависимости от реальной профессиональной ситуации в сфере медицины.

Курс «Профессиональная речь» включается в вариативную часть (дисциплины по выбору: гуманитарный цикл) учебной программы 2 курса. Его освоение опирается на знание студентами понятийно-терминологического аппарата курсов «Русский язык и культура речи», «Психология», «Педагогика», «Общий уход», «Сестринское дело». Элективный курс направлен на формирование готовности к непосредственному общению иностранных студентов с пациентами в ходе практических занятий и во время прохождения учебных и производственных практик.

На курс отводится 6 лекционных часов и 18 часов практических занятий.

В результате обучения иностранный студент должен:

знать:

- особенности коммуникации при осуществлении профессиональной деятельности;
- понятие «профессиональная речь»;
- специальную лексику: термины, профессионализмы;
- грамматические конструкции русского языка, необходимые для построения текстов в жанре «тематическая беседа»;
- модели речевых ситуаций;
- сценарии профессионального медицинского общения;
- суггестивные характеристики медицинского дискурса;
- стратегии и тактики профессионального общения;

уметь:

- адекватно воспринимать и употреблять лексические и грамматические средства языка, обеспечивающие правильное языковое оформление высказываний;
- определять жанр, тип, логико-смысловые, композиционные особенности текста;
- проводить логический анализ текста;
- посредством текстового сообщения информировать об объекте или его значимом аспекте (монологическая речь);
- инициировать и выстраивать ситуативный диалог и тематическую беседу (диалогическая речь), реализуя заранее предложенную тактику речевого общения: выступать инициатором диалога-расспроса, рассказывать об увиденном, выражать собственное мнение и давать оценку увиденному; анализировать проблему в ситуации свободной беседы и др.;
- анализировать и понимать диалоги с четко выраженным отношением говорящих, с ясно выраженным характером межличностных отношений;

владеть:

- способами чтения текстов по специальности;
- приемами построения ситуативного диалога и тематической беседы (диалогическая речь);

- приемами анализа и осмысления диалогов с четко выраженным отношением говорящих, с ясно выраженным характером межличностных отношений;
- приемами вербализации интенциональной программы посредством сложных речевых актов.

Тематический план элективного курса «Профессиональная речь»

Лекции

1. Понятие о профессиональной коммуникации. Понятие «профессиональная речь». Анализ определений понятия «профессиональная речь» в работах современных ученых. Профессиональная речь врача (2 ч.).
2. Жанрово-стилевое разнообразие профессиональной речи. Жанры медицинского дискурса. Тематическая беседа как основной жанр в профессиональном общении врача с пациентом (2 ч.).
3. Стратегии и тактики врача в профессиональном речевом общении. Суггестивные характеристики медицинского дискурса (2 ч.).

Практические занятия

1. Лексико-грамматические особенности профессиональной речи врача. Медицинская терминология. Нормы произношения и правописания (2 ч.).
2. Типовые ситуации профессионального взаимодействия. Модели речевых ситуаций (2 ч.).
3. Жанры медицинского дискурса. Особенности медицинских текстов (жанр, тип, логико-смысловые, композиционные особенности текста) (2 ч.).
4. Профессиональный монолог в сфере медицины. Виды монологов (команда врачевания, инструктаж) (2 ч.).
5. Ситуативный диалог в сфере медицины как текстовое образование (медицинская консультация). Реплики и диалогические единства как базовые структурно-смысловые компоненты диалога (2 ч.).
6. Структура тематической беседы с пациентом: начальный этап, ведение, завершение. Стратегии и тактики врача при проведении тематической беседы с пациентом. Профессиональное слушание в деятельности врача (2 ч.).
7. Вопросительные высказывания врача. Интонационное оформление вопросительных высказываний. Виды вопросов (2 ч.).
8. Построение текстов, характерных для жанра «тематическая беседа», в зависимости от ситуации реального профессионального общения (предмет беседы, цели беседы, участники беседы и т.д.). Коммуникативная тональность текста (4 ч.).

Каждая лекция сопровождается электронной презентацией (лекция-визуализация). На практических занятиях иностранным студентам предлагаются как традиционные виды учебной работы (консультирование преподавателем, самостоятельная работа; контроль знаний), так и инновационные (мини-лекция, анализ аудио- и видеоматериалов записей бесед с пациентами, решение ситуационных задач).

Для проверки готовности иностранных студентов к профессиональной коммуникации проводится входное, промежуточное и итоговое тестирование. На каждом практическом занятии предусмотрена проверка усвоения учебного материала (устные и письменные задания, тесты, контрольные и самостоятельные работы).

С целью формирования профессиональной речи иностранных студентов медицинского вуза мы используем следующие виды упражнений: упражнения для формирования навыков говорения, упражнения для формирования умений и навыков слушания и узнавания слов и словосочетаний, упражнения для формирования умения задавать вопросы,

упражнения для формирования умений и навыков продуцирования текстов в жанре тематической беседы.

I группу составляют упражнения для формирования навыков говорения: правильного произнесения терминов и медицинских профессионализмов, соблюдения норм русского ударения, интонации, темпа речи. Мы поддерживаем мнение В. В. Белого, который считает, что «профессиональный уровень специалиста медицинского профиля во многом зависит от степени его владения языковыми нормами устной и письменной речи» [1, с. 27].

Иностранные студенты изучают лексику (медицинские термины, профессионализмы, общелитературные слова); учатся точно подбирать слово или словосочетание, постоянно следить за чистотой речи, соблюдать интонацию при произношении.

II группа содержит упражнения для формирования умений и навыков слушания и узнавания слов и словосочетаний.

Обучающиеся должны научиться слышать и выполнять команды преподавателя, других студентов. Иностранным студентам важно сформировать умение на слух воспринимать речь пациентов и понимать сказанное.

III группа — упражнения для формирования у иностранных студентов умений задавать вопросы.

Тематическая беседа врача с пациентом — это диалог. Важной особенностью проведения диалога с пациентом является умение медицинского работника задавать вопросы. Использование правильно сформулированных вопросов поможет врачу определить действительное состояние пациента и сосредоточиться на главном.

Для того чтобы получить от пациента необходимую информацию, иностранному студенту медицинского вуза нужно овладеть техникой постановки вопросов. С помощью целенаправленных вопросов врач должен:

- выявить жалобы пациента;
- направить внимание пациента на важные детали в оценке физического и психического состояния;
- узнать возражения пациента;
- сообщить свои решения по поводу дальнейших лечебных мероприятий.

Кроме того, с помощью вопросов врач выстраивает отношения с пациентом и формирует у него необходимый психологический настрой, способствующий эффективному лечению.

IV группу составляют упражнения, при выполнении которых у иностранных студентов должны сформироваться умения и навыки продуцирования текстов в жанре тематической беседы. Обучение диалогическому общению предполагает постепенное усложнение задач диалогической речи (от диалога-расспроса к диалогу-беседе и диалогу-дискуссии).

В процессе обучения тематической беседе у иностранных студентов формируются профессионально значимые умения: 1) вести расспрос больного, т.е. задавать необходимые вопросы, 2) понимать ответы, 3) давать адекватные речевые реакции с целью выяснения: общего состояния; предполагаемых причин возникновения болезни; условий, вызвавших появление заболевания; характера проявления симптомов заболевания; локализации, иррадиации, длительности и повторяемости симптомов; 4) вести беседу с лечащим врачом: о состоянии больного, этиологии заболевания, назначении исследований, результатах обследования, предполагаемой схеме лечения, динамике состояния пациента [4, с. 95].

В процессе обучения иностранных студентов жанрам профессиональной речи мы используем интерактивные методы, такие как работа в малых группах, ролевые игры,

технология case-study, доклады на заданную тему, подготовленные и неподготовленные дискуссии и др.

Приведем пример использования технологии case-study на практических занятиях по русскому языку как иностранному по теме «Структура тематической беседы с пациентом: начальный этап, ведение, завершение. Стратегии и тактики врача при проведении тематической беседы с пациентом. Профессиональное слушание в деятельности врача».

1. **Название:** Метод малых групп.

2. **Наименование темы:** Структура тематической беседы с пациентом: начальный этап, ведение, завершение. Стратегии и тактики врача при проведении тематической беседы с пациентом. Профессиональное слушание в деятельности врача.

3. **Цель и задачи использования на занятии:** подготовка к тематической беседе с пациентом на занятиях по дисциплине «Сестринское дело»; закрепление знаний, полученных в ходе изучения данной темы; вовлечение в активную работу на занятии всех студентов группы; приобретение навыков сотрудничества.

4. **Участники, возможные роли:** группа студентов 2 курса лечебного факультета, которые разбиваются на 3 подгруппы по 4 человека, в каждой подгруппе выбирается ответственный.

5. **Время и место проведения:** применяется на практическом занятии по теме «Структура тематической беседы с пациентом: начальный этап, ведение, завершение. Стратегии и тактики врача при проведении тематической беседы с пациентом. Профессиональное слушание в деятельности врача (на примере отрывка из текста С. Б. Ласкина «Доктор Бужма») [2, 3].

6. **Этапы проведения (90 минут):**

I. Подготовительный этап (20 минут).

Распределение студентов на подгруппы, выполнение ими практических заданий в соответствии с учебным пособием.

Предтекстовая работа. Подготовка к чтению текста:

- изучение лексического комментария к тексту;
- выполнение лексико-грамматических заданий на снятие трудностей при чтении текста;

- чтение небольших частей текста.

II. Организационный этап (60 минут).

Каждая подгруппа одновременно выполняет следующие задания:

1. Самостоятельное чтение предложенного отрывка текста. Беседа по тексту. Преподаватель подготовил для каждой группы по 4 вопроса. Вопросы задает ответственный в группе и преподаватель (по 2 вопроса каждый). Время на выполнение задания 25 минут. Максимальное количество баллов в подгруппе — 20 (по 5 баллов за правильный полный ответ (примером из текста); по 4 балла за правильный, но неполный ответ (без примера из текста); по 3 балла за пример из текста без комментариев; 0 баллов за неправильный ответ).

2. Всем подгруппам выдаются бланки, на которых указаны задания по теме «Структура тематической беседы с пациентом: начальный этап, ведение, завершение».

Допишите диалог: (Даны начала предложений.). Из данных предполагаемых диалогов нужно получить полноценный диалог в соответствии с определенной в задании темой. Студенты каждой подгруппы дописывают диалог, используя слова и словосочетания из лексического комментария (можно использовать другие, подходящие по смыслу). На обдумывание и выполнение данного задания дается 10 минут, после чего блан-

ки с диалогами сдаются преподавателю, который проверяет правильность выполнения задания. Участники подгруппы разыгрывают диалоги (проверенные и исправленные). Максимальное количество баллов, которое может получить подгруппа за выполнение данного задания, — 20. За точный выбор слова или словосочетания подгруппа получает 20 баллов, за каждый неправильный ответ минус 0,5 балла. Допускается поощрение — 5 баллов.

3. Решение ситуационных задач по теме «Стратегии и тактики врача при проведении тематической беседы с пациентом». Время на выполнение задания 25 минут.

Каждая подгруппа получает по 1 ситуационной задаче по теме занятия.

Через 10 минут каждая подгруппа публично представляет свои результаты, а члены других подгрупп вместе с преподавателем участвуют в обсуждении, на которое отводится 15 минут (по 5 минут на обсуждение ответа каждой подгруппы).

За правильное решение ситуационных задач подгруппа может получить 55 баллов.

III. Заключительный этап (10 минут).

Преподаватель осуществляет анализ результативности работы каждой подгруппы, проводится подсчет баллов, полученных подгруппами. Сумма всех баллов составляет 100. Оценка, полученная подгруппой, выставляется каждому студенту данной подгруппы в журнал практических занятий.

Таким образом, предлагаемый элективный курс направлен на освоение основных жанров медицинского дискурса, что является необходимым компонентом содержания профессионально-языковой подготовки иностранных студентов медицинского вуза.

Список использованной литературы

1. Белый В. В. Курс «Культура речи молодого врача» в системе подготовки молодого специалиста // Язык, литература, ментальность: разнообразие культурных практик : материалы III Междунар. науч. конф. / ред. кол.: Н. А. Боженкова (отв. ред.) [и др.] ; Юго-Зап. гос. ун-т. Курск, 2012. С. 25—31.
2. Материалы для практических занятий к курсу русского языка как иностранного : учеб.-метод. пособие для иностранных студентов (IV курс, II семестр) : в 2 ч. Ч. 2 / сост. Е. Г. Кузнецова, Р. М. Светлова, Л. Г. Ибрагимова. Казань : КГМУ, 2014. 84 с.
3. Пособие по русскому языку для иностранных студентов медицинских вузов : в 2 ч. Ч. 2 / Г. Д. Скар, А. А. Крушинский, Е. П. Шкуренко [и др.]. М. : ГОУ ВУНМЦ МЗ РФ, 2003. 320 с.
4. Программа по русскому языку как иностранному. Профессиональный модуль «Медицина. Биология». I—II сертификационные уровни владения РКИ. М. : РУДН, 2014. 188 с.
5. Сотова И. А. Жанрово-стилевой подход к обучению русской речи // Динамика языковых и культурных процессов в современной России : материалы III Конгресса Российского общества преподавателей русского языка и литературы. Санкт-Петербург, 10—13 окт. 2012 г. / сост. Е. Е. Юрков, Л. В. Московкин, Т. И. Попова : 2 т. СПб. : Издат. дом «МИРС», 2012. Т. 2. С. 387—390.
6. Сотова И. А., Колесова Н. Н. Проблемы обучения профессиональной речи иностранных студентов медицинского вуза // Русский язык и культура в зеркале перевода : материалы III междунар. науч. конф. Салоники, 25—29 апр. 2012 г. М. : Высшая школа перевода МГУ, 2012. С. 489—492.

Поступила в редакцию 06.05.2016 г.

Колесова Надежда Николаевна, старший преподаватель, аспирант
Ивановская государственная медицинская академия
Российская Федерация, 153012, г. Иваново, Шереметевский проспект, 8
E-mail: nn.kolesova@yandex.ru

UDC 372.881.161.1

N. N. Kolesova

The “Professional Speech” Elective Course in the Russian Language Learning for Foreign Students of Medical University

The aim of this article is to represent the program of the «Professional speech» elective course for foreign students of a medical university (II certification level) and some methods. Skills in speech genres in the field of medicine are important features of the linguistic personality of a future doctor and an indicator of the level of professional speech proficiency. Mastering of medical speech genres is a necessary component of learning the Russian language for foreign students of a medical university.

Key words: professional speech, medical discourse, genres of medical discourse, elective course, foreign students.

Kolesova Nadezhda Nikolaevna, Senior lecturer, Postgraduate student
Ivanovo State Medical Academy
Russian Federation, 153012, Ivanovo, Sheremetevskiy pr., 8
E-mail: nn.kolesova@yandex.ru

References

1. Belyi V. V. Kurs «Kul'tura rechi mladogo vracha» v sisteme podgotovki mladogo spetsialista [The course “Speech culture of a young doctor” in training of young specialists]. *Yazyk, literatura, mental'nost': raznoobrazie kul'turnykh praktik : materialy III Mezhdunar. nauch. konf. / red. kol.: N. A. Bozhenkova (otv. red.) [i dr.] ; Yugo-Zap. gos. un-t* [Language, literature and mentality: the diversity of cultural practices: Proceedings of III International scientific conf.]. Kursk, 2012, pp. 25-31. (In Russian).
2. *Materialy dlya prakticheskikh zanyatii k kursu russkogo yazyka kak inostrannogo : ucheb.-metod. posobie dlya inostrannykh studentov (IV kurs, II semestr) : v 2 ch. Ch. 2 / sost. E. G. Kuznetsova, R. M. Svetlova, L. G. Ibragimova* [Materials for practical training of the Russian language as a foreign language: study guide for foreign students (IV course, II term): in 2 parts, Part 2, comp. by E. G. Kuznetsova, R. M. Svetlova, L. G. Ibragimova]. Kazan', KGMU Publ., 2014. 84 p. (In Russian).
3. *Posobie po russkomu yazyku dlya inostrannykh studentov meditsinskikh vuzov : v 2 ch. Ch. 2 / G. D. Sknar, A. A. Krushinskiy, E. P. Shkurenko [i dr.]* [The manual on Russian for foreign students of medical universities: in 2 parts, Part 2 / G. D. Sknar, A. A. Krushinskiy, E. P. Shkurenko et al.]. Moscow, GOU VUNMTs MZ RF Publ., 2003. 320 p. (In Russian).
4. *Programma po russkomu yazyku kak inostrannomu. Professional'nyi modul' “Meditsina. Biologiya”. I—II sertifikatsionnye urovni vladeniya RKI* [“Russian as a foreign language” program. Professional module “Medicine. Biology”. I—II proficiency levels]. Moscow, RUDN Publ., 2014. 188 p. (In Russian).
5. Sotova I. A. Zhanrovo-stilevoi podkhod k obucheniyu russkoi rechi [Genre-stylistic approach to learning Russian]. *Dinamika yazykovykh i kul'turnykh protsessov v sovremennoi Rossii : materialy III Kongressa Rossiiskogo obshchestva prepodavatelei russkogo yazyka i literatury. Sankt-Peterburg, 10—13 okt. 2012 g. / sost. E. E. Yurkov, L. V. Moskovkin, T. I. Popova : 2 t.* [Dynamics of language and cultural processes in modern Russia: Materials of III Congress of the Russian Society of Russian language and literature teachers. St. Petersburg, October 10—13. 2012, comp. by E. E. Yurkov, L. V. Moskovkin, T. I. Popova: in 2 vol.]. St. Petersburg, Izdat. dom «MIRS» Publ., 2012. Vol. 2, pp. 387-390. (In Russian).
6. Sotova I. A., Kolesova N. N. Problemy obucheniya professional'noi rechi inostrannykh studentov meditsinskogo vuza [Problems with training professional speech of foreign medical students]. *Russkii yazyk i kul'tura v zerkale perevoda : materialy III mezhdunar. nauch. konf. Saloniki, 25—29 apr. 2012* [Russian language and culture in the mirror of translation: Proceedings of III International scientific conf. Thessaloniki, 25—29 April, 2012]. Moscow, Vysshaya shkola perevoda MGU Publ., 2012, pp. 489-492. (In Russian).